

S P O R A Z U M
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, S
JEDNE STRANE, I KRALJEVINE BELGIJE I VELIKOG VOJVODSTVA
LUKSEMBURGA, S DRUGE STRANE, O REGULISANJU NEKIH
BELGIJSKIH I LUKSEMBURŠKIH FINANSIJSKIH POTRAŽIVANJA

Brisel, 15. april 1960.

("Službeni list FNRJ" - MU 7/1961)

Jugoslovenska vlada, s jedne strane, i Belgijska i Luksemburška vlada, s druge strane, u želji da definitivno reše pitanje paušalnog otkupa obveznica predratnih srpskih i jugoslovenskih spoljnih javnih zajmova koje pripadaju belgijskim ili luksemburškim porterima*, vodeći računa o sposobnosti Jugoslavije u pogledu plaćanja i transfera, složile su se u sledećem:

Član 1

Jugoslovenska vlada će platiti na ime globalnog i paušalnog regulisanja za otkup predratnih srpskih i jugoslovenskih obveznica koje će biti isplaćene, a čiji su naziv i nominalna vrednost navedeni u donjem članu 2, za račun Belgijske vlade iznos od 5,475.940 (pet miliona četiri stotine sedamdesetpet hiljada devet stotina četrdeset) belgijskih franaka, a za račun Luksemburške vlade iznos od 207.149 (dve stotine sedam hiljada sto četrdeset devet) belgijskih franaka.

Iznosi pomenuti u prethodnom stavu platiće se u četiri otplate, kao što je označeno u tabeli priloženoj uz ovaj sporazum.

Član 2

Plaćanja predviđena u gornjem članu 1. vršiće se za regulisanje prava koja nastaju iz obveznica srpskih i jugoslovenskih javnih dugova koje pripadaju fizičkim ili pravnim licima belgijskog ili luksemburškog državljanstva na dan potpisivanja ovog sporazuma, a koje porteri budu deponovali shodno gornjim članovima 4. i 5.

Iznosi dole označenih obveznica koje su u prometu u Belgiji i Velikom Vojvodstvu Luksemburga privremeno su procenjeni na:

I kategorija

Za zajmove:

srpski 4 odsto 1895.

srpski 5 odsto 1902.

srpski 4,5 odsto 1906.

srpski 4,5 odsto 1909.

srpski 5 odsto 1913.

srpski 4,5 odsto – Uprava fondova 1910.

srpski 4,5 odsto – Uprava fondova 1911.

srpskog društva Crvenog krsta 1907.

Za Belgiju: 3,999.760 zlatnih žerminal franaka,

Za Luksemburg: 157.203 zlatnih žerminal franaka.

* Porteti – vlasnici domaćih hartija od vrednosti u inostranstvu (BONDNOLDERSI)

II kategorija

Za zajmove (obveznice i delimični certifikati):

jugoslovenski 7 odsto 1931.

jugoslovenski 5 odstvo Funding 1933/1937.

Za Belgiju: 4,440.750 zlatnih Poincare franaka

Za Luksemburg: 138.946 zlatnih Poincare franaka

Član 3

Raspodela iznosa pomenutih u članu 1. spada u isključivu nadležnost Belgijske i Luksemburške vlade i ni na koji način ne povlači odgovornost Jugoslovenske vlade.

Član 4

Da bi mogle pristupiti otkupu obveznica, Belgijska i Luksemburška vlada će tražiti deponovanje kod jedne ili više novčanih ustanova, koje će one odrediti, svih obveznica na koje se odnosi ovaj sporazum. Te obveznice će biti sakupljene i čuvane u depozitu do dana izdavanja predviđenog u donjem članu 8.

Po opštem pravilu, osim izuzetaka koji budu priznati kao valjani, obveznice treba da su snabdevene kuponima koji nisu obuhvaćeni ranijim sporazumima, kao i talonima i kuponima sa primom uz te obveznice.

Član 5

Porteri će prihvatiti paušalno regulisanje ustanovljeno ovim sporazumom tokom dvanaest meseci po stupanju ovog sporazuma na snagu deponovanjem obveznica, kako je predviđeno u gornjem članu 4, s tim da to deponovanje znači prihvatanje svih odredaba ovog sporazuma.

Član 6

Po isteku dvanaest meseci od stupanja ovog sporazuma na snagu, Belgijska i Luksemburška vlada će narediti da se Jugoslovenskoj vladi dostave spiskovi obveznica po brojevima, koje budu deponovane tokom tog perioda. Ti spiskovi će sadržati broj i ukupan nominalni iznos obveznica o kojima se radi prema gore pomenutim zajmovima i kategorijama.

Član 7

Ako prema podacima, o kojima se govori u članu 6. nominalna vrednost obveznica podnetih za regulisanje ne dostiže ili prelazi iznose označene u članu 2, paušalna obeštećenja utvrđena u članu 1, kao i otplate koje će tek dospeti smanjiće se ili povećati do dužnog iznosa.

Član 8

Tokom dvanaest meseci posle potpune isplate porterima otkupnog obeštećenja utvrđenog ovim sporazumom, Belgijska i Luksemburška vlada će narediti da se Jugoslovenskoj vladi dostave sve obveznice otkupljene na osnovu ovog sporazuma.

Član 9

Belgijska i Luksemburška vlada se obavezuju da neće više podržavati zahteve portera koji ne budu prihvatili regulisanje ustanovljeno ovim sporazumom.

Isplata otkupnog obeštećenja utvrđenog ovim sporazumom imaće, u pogledu obveznica (nominalna vrednost uključujući kamatu) čiji porteri budu prihvatili regulisanje predviđeno ovim

sporazumom, oslobađajuće dejstvo za Jugoslovensku vladu kako prema tim porterima tako i prema Belgijskoj i Luksemburškoj vladi.

Porteri obveznica koji prihvate regulisanje predviđeno ovim sporazumom ne mogu se više pozivati pred Jugoslovenskom vladom, ma na koji način, na prava u vezi s tim obveznicama.

Član 10

Svi troškovi i provizije koji su primljeni ili se imaju primiti prilikom izvršenja ovog sporazuma uključuju se u paušalna obeštećenja utvrđena gornjim članom 1.

Član 11

Jugoslovenska vlada, s jedne strane, i Belgijska i Luksemburška vlada, s druge strane, dostavljajuće međusobno sva obaveštenja potrebna za izvršenje ovog sporazuma.

Član 12

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešiće zainteresovane vlade zajedničkim sporazumom.

Član 13

Ovaj sporazum će biti ratifikovan.

Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu što je moguće pre.

Sporazum će stupiti na snagu na dan te razmene.

Sačinjen u Briselu, u tri primerka, 15. aprila 1960. godine.

P R I L O G **TABELA PREMA ČLANU 1. SPORAZUMA**

| Broj otplate | Datum | Iznos u Belgijskim francima | |
|--------------|---------------|--------------------------------|------------------------------------|
| | | Otplate koje pripadaju Belgiji | Otplate koje pripadaju Luksemburgu |
| 1 | 30. jun 1960. | 1,400.000 | 50.000 |
| 2 | 30. jun 1961. | 1,400.000 | 50.000 |
| 3 | 30. jun 1962. | 1,400.000 | 50.000 |
| 4 | 30. jun 1963. | 1,275.940 | 57.149 |

DODATAK
UZ PROTOKOL IZMEĐU KONZORCIJUMA SOPSTVENIKA BELGIJSKIH
DOBARA, PRAVA I INTERESA POGOĐENIH U JUGOSLAVIJI
ZAKONIMA O NACIONALIZACIJI ILI MA KOJOM DRUGOM MEROM
OGRANIČENJA SOPSTVENOSTI I VLADE FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, ZAKLJUČENOG U BRISELU 30.
OKTOBRA 1948. GODINE

Brisel, 26. jun 1964.

(Međunarodni ugovori i drugi sporazumi broj 7/1965)

Radi integralnog regulisanja odštete utvrđenog u članu 4. i radi izvršenja člana 10. napred navedenog protokola, Konzorcijum sopstvenika belgijskih dobara, prava i interesa i A.D. Vibetra, Brisel, propisno ovlašćeni u tom cilju, s jedne strane i Jugoslovenska vlada s druge strane, saglasili su se u sledećem:

Član 1

Povraćaj iznosa od 168,946.505 belgijskih franaka, zadržan 30. septembra 1963. godine, sprovođenjem odredaba člana 9. i 10. Protokola o obeštećenju belgijskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, od 30. oktobra 1948. godine i ostatak koji duguje Jugoslovenska vlada, izvršiće se za 10 godina počev od 31. marta 1964. godine u šestomesečnim ratama utvrđenim u amortizacionom planu priloženom ovom dodatku.

Član 2

Izvršene isplate na osnovu načina određenog odredbama članova glave II gore navedenog protokola za period od 1. oktobra 1963. godine do stupanja na snagu ovog dodatka, biće odbivene od dospelih iznosa šestomesečnih rata predviđenih u prethodnom članu.

Član 3

Odredbe Protokola o obeštećenju belgijskih interesa nacionalizovanih protokolom od 30. oktobra 1948. godine ostaju na snazi ukoliko nisu izmenjene ovim dodatkom.

S obzirom na predviđeno, regulisanje u ovom dodatku, pisma br. I, II i III razmenjena 10. novembra 1948. godine u Briselu, između Konzorcijuma i Jugoslovenske vlade, pošto nemaju više dejstva smatraju se poništenim.

Član 4

Ovaj dodatak stupiće na snagu posle odobrenja Belgijske vlade i posle ratifikacije prema ustavnim jugoslovenskim odredbama.

Sačinjeno u Briselu, 26. juna 1964. godine u dva primerka.

AMORTIZACIONI PLAN USTANOVLJEN U SMISLU ČLANA 1. DODATKA OD DANAS

| Br.šestomesečnih rata | Datum | Iznos (u hiljadama bel.franaka) |
|--------------------------|---------------------|------------------------------------|
| 1 | 31. mart 1964. | 8.500.- |
| 2 | 30. septembar 1964. | 8.500.- |
| 3 | 31. mart 1965. | 8.500.- |
| 4 | 30. septembar 1965. | 8.500.- |
| 5 | 31. mart 1966. | 8.500.- |
| 6 | 30. septembar 1966. | 8.500.- |
| 7 | 31. mart 1967. | 8.500.- |
| 8 | 30. septembar 1967. | 8.500.- |
| 9 | 31. mart 1968. | 8.500.- |
| 10 | 30. septembar 1968. | 8.500.- |
| 11 | 31. mart 1969. | 8.500.- |
| 12 | 30. septembar 1969. | 8.500.- |
| 13 | 31. mart 1970. | 8.500.- |
| 14 | 30. septembar 1970. | 8.500.- |
| 15 | 31. mart 1971. | 8.500.- |
| 16 | 30. septembar 1971. | 8.500.- |
| 17 | 31. mart 1972. | 8.500.- |
| 18 | 30. septembar 1972. | 8.500.- |
| 19 | 31. mart 1973. | 8.500.- |
| 20 | 30. septembar 1973. | 7.446,050 |

60.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br. 14/63). Savezno izvršno veće donosi

O D L U K U

O RATIFIKACIJI DODATKA UZ PROTOKOL IZMEĐU VLADE JUGOSLAVIJE I KONZORCIJUMA SOPSTVENIKA BELGIJSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA POGOĐENIH U JUGOSLAVIJI ZAKONIMA O NACIONALIZACIJI

1. Ratifikuje se Dodatak uz Protokol između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Konzorcijuma sopstvenika belgijskih dobara, prava i interesa pogođenih u Jugoslaviji zakonima o nacionalizaciji ili ma kojom drugom merom ograničenja sopstvenosti, zaključen 30. oktobra 1948. godine u Brislu, sa prilogom, potpisan 26. juna 1964. godine u Brislu, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku* glasi:

A V E N A N T

AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE CONSORTIUM DES PROPRIÉTAIRES DE BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BELGES FRAPPÉS EN YOUGOSLAVIE PAR LES LOIS RELATIVES À LA NATIONALISATION OU TOUTE AUTRE MESURE RESTRICTIVE DE PROPRIÉTÉ, CONCLU À BRUXELLES LE 30 OCTOBRE 1948

En vue du règlement intégral de l'indemnité fixée à l'article 4 et en exécution de l'article 10 du Protocole ci-haut mentionné, le Gouvernement yougoslave, d'une part, et le Consortium des propriétaires de biens, droits et intérêts belges et la S.A. Vibetra, Bruxelles, dûment mandatés à cet effet, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le remboursement de la somme de 168,946.505 frs. b., arrêté le 30 septembre 1963 en exécution des dispositions des articles 9 et 10 du Protocole sur l'indemnisation des intérêts belges nationalisés en Yougoslavie, du 30 octobre 1948, et restant dû par le Gouvernement yougoslave, s'effectuera en dix ans à partir du 31 mars 1964, suivant les échéances semestrielles fixées au plan d'amortissement annexé au présent Avenant.

Article 2

Les versements effectués en vertu des modalités définies aux dispositions des articles du Chapitre II du Protocole sus-visé pour la période allant du 1er octobre 1963 jusqu'à l'entrée en vigueur de cet Avenant, seront déduits du montant des semestrialités échues et prévues à l'article précédent.

Article 3

Les dispositions du Protocole sur l'indemnisation des intérêts belges nationalisés du 30 octobre 1948,

* Protokol je stupio na snagu 13. novembra 1964 godine

D O D A T A K

UZ PROTOKOL IZMEĐU KONZORCIJUMA SOPSTVENIKA BELGIJSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA POGOĐENIH U JUGOSLAVIJI ZAKONIMA O NACIONALIZACIJI ILI MA KOJOM DRUGOM MEROM OGRANIČENJA SOPSTVENOSTI I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, ZAKLJUČENOG U BRISLU 30. OKTOBRA 1948. GADINE

Radi integralnog regulisanja odštete utvrđenog u članu 4. i radi izvršenja člana 10. napred navedenog protokola, Konzorcijum sopstvenika belgijskih dobara, prava i interesa i A. D. Vibetra, Brisel, propisno ovlašćeni u tom cilju, s jedne strane i Jugoslovenska vlada s druge strane, saglasili su se u sledećem:

Clan 1.

Povraćaj iznosa od 168,946.505 belgijskih franaka, zadržan 30. septembra 1963. sprovođenjem odredaba člana 9. i 10. Protokola o obeštećenju belgijskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, od 30. oktobra 1948. i ostatak koji duguje Jugoslovenska vlada, izvršiće se za 10 godina počev od 31. marta 1964. u šestomesečnim ratama utvrđenim u amortizacionom planu priloženom ovom dodatku

Clan 2.

Izvršene isplate na osnovu načina određenog odredbama članova glave II gore navedenog protokola za period od 1. oktobra 1963. do stupanja na snagu ovog dodatka, biće odbivene od dospelih iznosa šestomesečnih rata predviđenih u prethodnom članu.

Clan 3.

Odredbe Protokola o obeštećenju belgijskih interesa nacionalizovanih protokolom od 30. oktobra

demeurent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Avenant.

Vu le règlement prévu par cet Avenant, les lettres Nos I, II et III, échangées entre le Gouvernement yougoslave et le Consortium le 10 novembre 1948 à Bruxelles, n'ayant plus d'effet sont considérées comme caduques.

Article 4

Le présent Avenant entrera en vigueur après approbation par le Gouvernement belge et après ratification selon les règles constitutionnelles yougoslaves.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 26 juin 1964.

| | |
|--|---|
| Au nom du Gouvernement yougoslave, Mesarić, m. p. | Au nom du Consortium, Paul Bamlot, m. p. Fernand Lison, m. p. Au nom de la S. A. Vibetra, Georges Janson, m. p. Willon Aerts, m. p. |
|--|---|

1948. ostaju na snazi ukoliko nisu izmenjene ovim dodatkom.

S obzirom na predviđeno regulisanje u ovom dodatku, pisma br. I, II i III, razmenjena 10. novembra 1948. u Brislu, između Konzorcijuma i Jugoslovenske vlade, pošto nemaju više dejstva smatraju se poništenim.

Član 4.

Ovaj dodatak stupiće na snagu posle odobrenja Belgijske vlade i posle ratifikacije prema ustavnim jugoslovenskim odredbama.

Sačinjeno u Brislu, 26. juna 1964. godine u dva primerka.

| | |
|--|--|
| U ime Jugoslovenske vlade Mesarić, s. r. | U ime Konzorcijuma, Paul Bamlot, s. r. Fernand Lison, s. r. |
| | U ime S. A. Vibetra, Georges Janson, s. r. Willon Aerts, s. r. |

LE PLAN D'AMORTISSEMENT
ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE
L'AVENANT EN DATE DE CE JOUR

| No. de la semi- estrialité | Date | Montant (en milliers de frs b.) |
|-------------------------------|-------------------|------------------------------------|
| 1. | 31 mars 1964 | 8.500.— |
| 2. | 30 septembre 1964 | 8.500.— |
| 3. | 31 mars 1965 | 8.500.— |
| 4. | 30 septembre 1965 | 8.500.— |
| 5. | 31 mars 1966 | 8.500.— |
| 6. | 30 septembre 1966 | 8.500.— |
| 7. | 31 mars 1967 | 8.500.— |
| 8. | 30 septembre 1967 | 8.500.— |
| 9. | 31 mars 1968 | 8.500.— |
| 10. | 30 septembre 1968 | 8.500.— |
| 11. | 31 mars 1969 | 8.500.— |
| 12. | 30 septembre 1969 | 8.500.— |
| 13. | 31 mars 1970 | 8.500.— |
| 14. | 30 septembre 1970 | 8.500.— |
| 15. | 31 mars 1971 | 8.500.— |
| 16. | 30 septembre 1971 | 8.500.— |
| 17. | 31 mars 1972 | 8.500.— |
| 18. | 30 septembre 1972 | 8.500.— |
| 19. | 31 mars 1973 | 8.500.— |
| 20. | 30 septembre 1973 | 7.446.505 |

Bruxelles, le 26. juin 1964.

AMORTIZACIONI PLAN
USTANOVljen U SMISLU ČLANA 1. DODATKA
OD DANAS

| Br. šestome- sečnih rata | Datum | Iznos (u hilja- dama bel. franaka) |
|-----------------------------|---------------------|---------------------------------------|
| 1. | 31. mart 1964. | 8.500.— |
| 2. | 30. septembar 1964. | 8.500.— |
| 3. | 31. mart 1965. | 8.500.— |
| 4. | 30. septembar 1965. | 8.500.— |
| 5. | 31. mart 1966. | 8.500.— |
| 6. | 30. septembar 1966. | 8.500.— |
| 7. | 31. mart 1967. | 8.500.— |
| 8. | 30. septembar 1967. | 8.500.— |
| 9. | 31. mart 1968. | 8.500.— |
| 10. | 30. septembar 1968. | 8.500.— |
| 11. | 31. mart 1969. | 8.500.— |
| 12. | 30. septembar 1969. | 8.500.— |
| 13. | 31. mart 1970. | 8.500.— |
| 14. | 30. septembar 1970. | 8.500.— |
| 15. | 31. mart 1971. | 8.500.— |
| 16. | 30. septembar 1971. | 8.500.— |
| 17. | 31. mart 1972. | 8.500.— |
| 18. | 30. septembar 1972. | 8.500.— |
| 19. | 31. mart 1973. | 8.500.— |
| 20. | 30. septembar 1973. | 7.446.050 |

Brisel, 26. juna 1964.

2. Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 182
13. novembra 1964. godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s. r.